

پژوهشی در
منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری - اختیاری

محسن حیدری

سرشناسه: کرانی بختیاری، زلفعلی
 عنوان و نام پدیدآور: پژوهشی در منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری / تألیف و تحقیق محسن حیدری.
 مشخصات نشر: تهران: تمّتی، ۱۳۹۳.
 مشخصات ظاهری: ۱۱۲ ص.
 شابک: ۹۵۲۱۶-۹۵۲۱۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰۰۰ ریال
 وضعیت فهرست نویسی: فیا
 موضوع: احادیث خاص (کساء) -- شعر
 موضوع: شعر لری -- قرن ۱۴
 شماره افزوده: حیدری، محسن، ۱۳۶۳ -، گردآورنده
 رده بندی کتبه: PIR ۸۱۸۴ ۱۳۹۳ ۴ پ ۱۶ ر
 ده بنده دیوبی: ۸۱۸۴ / ۱۶۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۵۷۹۳۰

عنوان پژوهشی در منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری

نویسنده: محسن حیدری

ناشر: نشر تمّتی، تهران

نوبت چاپ: اول

تعداد کپی: ۲۰۰۰ نسخه

تاریخ نشر: ۱۳۹۴

شابک: ۹۵۲۱۶-۹۵۲۱۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰۰۰

طراحی جلد: محمدعلی بازی

تایپ و نمونه‌خوانی: محمدعباسی

صفحه‌آرایی: محمدعلی بهستان و فریدون نجاری

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: کنجین مینا

قیمت: ۶ هزار تومان

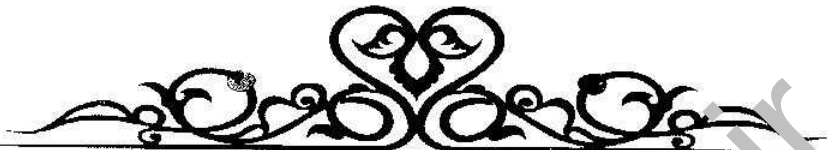
www.tamti.ir

نشانی: تهران، میدان انقلاب، نبش خیابان وحید نظری، ساختمان شماره ۱۲ واحد ۱۲

کدپستی: ۱۳۱۴۶۱۳۸۶۴ تلفن: ۰۹۱۲۰۱۹۰۲۷۰

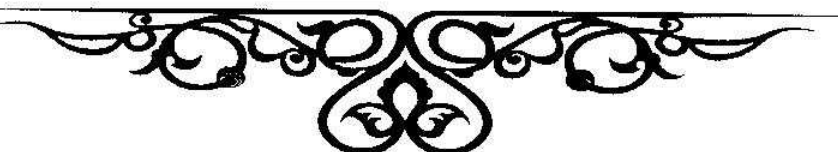


Tamti Book Publisher
www.tamti.ir



فهرست مطالب

۷	مقدمه‌ی ناشر:
۹	فصل اول: پژوهشی در منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری
۳۹	فصل دوم: متن منظومه‌ی لری بختیاری و مقابله‌ی آن با زبان‌های عربی و فارسی
۷۱	فصل سوم: شرح ابیات منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری
۸۷	فصل چهارم: منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری از نگاه پژوهشگران
۱۱۲	فصل چهارم: منابع و مآخذ



مقدمه‌ی ناشر:

حدیث شریف کساء در بیان فضیلت و جایگاه پنج تن آل عبا علیهم السلام - چنان که در متن کتاب حاضر آمده است - از جمله ادعیه‌ی مهم شیعیان می‌باشد که به‌ویژه در شناساندن جایگاه اهل بیت (ع) و پروردن گوهر ولایت و روح ولایتمداری در نظام آموزش‌های شیعی از جایگاه والایی برخوردار بوده و هست.

در این راستا، مردم لر بزرگ (شامل لرهای بختیاری در غرب استان اصفهان، شرق لرستان، چهارمحال بختیاری و مرکز و شمال خوزستان، لرهای کهگیلویه و بویراحمد در استانی به همین نام، لرهای ممسنی در استان فارس و لرهای حیات داودی در استان بوشهر و کرانه‌ی آب‌های نیلگون خلیج فارس) که از پیشین‌ترین مبارزه با خلفای اموی و عباسی و از پیشگامان تشیع در ایران بوده و از قرن اول هجری راه تشیع را از خیز خوزستان به پهنه‌ی جنوبغرب و سپس فلات مرکزی ایران گشودند، و امروزه جغرافیای سکونت آن در چندین استان پراکنده است، از دیرباز با هدف غنا بخشیدن به متون درسی نظام آموزش‌های مک‌خانه‌ای خود اقدام به ترجمه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری نموده‌اند.

یکی از این ترجمه‌های ارائه شده از متون شیعی، منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری است که توسط ملازلفعلی کرانی بختیاری (۱۲۰۱-۱۲۷۵ ه.ش) متخلص به «مُجرم»، مُلاّی روستای کران از دهستان میزدج سُفلای بخش گینه‌کان (حرفان) شهرستان فارس در حوالی سال ۱۲۷۵ ه.ش سروده شده است.

پیش از این چهار تصحیح مختلف از این منظومه به زیور طبع آرایه شده و هر یک از پژوهشگران به فراخور توان خود سعی در توضیح ابیات و ارائه معادل‌های انگلیسی با فارسی برای واژگان به کار رفته در اشعار نموده‌اند. تصحیح نخست توسط ژرژ مار مستشرق اهل شوروی در سال ۱۳۰۵ ه.ش به زبان انگلیسی منتشر شد. تصحیح دوم برپایه‌ی اشعاری که جناب آقای بیگدلی در دزفول گردآوری کرده بود به کوشش آقایان بیگدلی، معزف‌زاده‌ی دزفولی و سیدعیسی صافی مدیر نشر صافی اهواز و در حواصل سال‌های ۱۳۲۰ تا ۱۳۳۰ ه.ش منتشر شد. تصحیح سوم توسط جناب آقای دکتر محسن دهقان فارسانی در سال ۱۳۷۶ منتشر گردید و تصحیح چهارم را جناب آقای مرید محمدی در سال ۱۳۷۹ به چاپ سپردند.

در کتاب حاضر که عنوان «پژوهشی در منظومه‌ی حدیث کساء به زبان لری بختیاری» را دارد، جناب آقای محسن حیدری پژوهشگر فرهنگ و تاریخ بختیاری دست به تحقیقات نسبتاً جامعی در این باره زده، در رهگذار تحقیق خود ناگزیر به عنوان پنجمین مصحح اقدام به تصحیح اشعار ملا زلفعلی نموده است.

وی با اتخاذ رویکردی علمی، پایه و اساس کار تصحیح را بر گویش بختیاری چهارلنگ ییلاقی (زادگاه و تبار شاعر) نهاده لیکن از گویش هفت‌لنگ بهداروند و به میزان کمتری از گویش هفت‌لنگ دینارونی نیز استفاده کرده، زیرا مصحح بر این باور بوده است که اولاً امتزاج گویش چهارلنگ ییلاقی با گویش هفت‌لنگ بهداروند در حومه‌ی فارسان یک واقعیت مشهود است، ثانیاً تصحیح گویش چهارلنگ ییلاقی به کمک گویش بهداروند، خوانش شعر ملا زلفعلی را برای بخش قابل توجهی از گویشوران لری بختیاری و نیز گویشوران لری کهگیلویه و بویراحمد و ممسنی تسهیل می‌نماید. مصحح همچنین معتقد بوده که گویش هفت‌لنگ دینارونی تأثیرات آشکاری بر شاعر داشته به حدی که به گواهی همه‌ی مصححان قبلی، گاه صحت وزن و قافیه‌ی شعر ملا زلفعلی در گرو خوانش دینارونی است.

مصحح از ادای کار پژوهشی خود، به استخراج و ارائه‌ی واژه‌نامه‌ی کامل لری - فارسی پرداخته، در نهایت به ۱۵۰۰ ف پژوهشی خود یعنی مقابله و تطبیق متن لری، عربی و فارسی دست یافته، ابیات لری ملا زلفعلی را با متن عربی و فارسی حدیث کساء در منابع معتبر علوم روایی شیعه مقابله و تطبیق نموده است.

همچنین، یافته‌های پژوهشی خود را در رамون زندگی و آثار این شاعر بختیاری را به کار افزوده و نیز برای نخستین بار تحقیق جامع را در رамون سال ولادت و وفات و نیز سال شرایش منظومه‌ی حدیث کساء توسط ملا زلفعلی ارائه کرده است.

مؤلف برای دستیابی به نسخه‌ای معتبر از متن عربی حدیث کساء و نیز ترجمه‌ی دقیق فارسی آن، از منابع روایی شیعه استفاده نموده و متن عربی و فارسی را که نهایتاً مبنای مقابله با متن لری بختیاری قرار داده، به روایت و تأیید حضرت حجت الاسلام و المسلمین حاج شیخ رضا حیدری از اساتید سطوح عالی حوزه‌ی علمیه اهواز که خود از منطقه‌ی حال پیرامون مال میر و از مفاخر علمی جامعه‌ی بختیاری هستند، رسانده است.

کتاب حاضر هم برای علاقمندان به پژوهش ادبی و تاریخ در شعر لری بختیاری و هم برای دوست‌داران شیعه‌پژوهی حائز اهمیت است.